

КУЛЬТУРНО-СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НАУЧНОЙ РЕЦЕНЗИИ: КОНТРАСТИВНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ

© Е.В.Кравцова

В работе проведен контрастивный анализ структуры научной рецензии на русском, английском и немецком языках, выявлены ее культурно-специфические характеристики, представлены культурно-специфические варианты модели суперструктуры научной рецензии. Намечены перспективы дальнейшего исследования.

Ключевые слова: контрастивный анализ, научная рецензия, интегральный подход, суперструктура текста, культурно-специфические характеристики.

Исследование научного текста приобретает в настоящее время особую значимость. В условиях глобализации именно научный текст становится основной единицей коммуникации как для научного сообщества, так и для тех, кто пользуется результатами его деятельности. Однако, как показывает практика, стереотипное восприятие научного текста как однозначного объекта не соответствует его многомерной, интегральной сути и реальной зависимости его характеристик от множества факторов, в том числе культурно-специфических.

Актуальность нашего исследования заключается в том, что научная рецензия как жанр научного текста может выступать как фрагмент культуры, базирующийся на культурных ценностях того или иного народа. В таком аспекте научная рецензия еще не подвергалась детальному анализу.

Цель настоящего исследования состоит в выявлении универсальных и культурно-специфических характеристик структуры текстов научной рецензии в рамках контрастивного изучения.

Понятие «структура текста» является ключевым для наук, изучающих текст. Это понятие не имеет однозначного определения, что объясняется сложной природой текста как объекта исследования и многообразием подходов к его изучению.

В своем исследовании мы придерживаемся точки зрения Т.Н.Хомутовой на структуру научного текста. В качестве плана содержания научного текста мы рассматриваем его информационную структуру, в основе которой лежат коммуникативные деятельности общающихся, репрезентирующие их научную деятельность в опосредованном языковой системой виде. План выражения (поверхностную структуру) составляют различные по природе и уровню средства языка [1: 181].

Информационная структура текста трактуется как сложное иерархическое единство, совокупность смысловой и грамматической структуры текста.

Смысловая структура текста с позиций интегрального подхода представляет собой глобальную семантическую структуру, или макроструктуру текста, такую как «проблема – решение», «общее – частное», «частное – общее» и т.д., организующую тематическую структуру текста.

В смысловой структуре текста мы выделяем два уровня: уровень глобального смысла и уровень локального смысла. Глобальный концептуальный смысл текста структурно организован в виде макроструктуры текста, локальный смысл – в виде микроструктур высказываний и их блоков, при этом макроструктура состоит из микроструктур и определяется общей смысловой программой текста.

В качестве элементов смысловой структуры выступают темы, подтемы, топики, выражающие декларативное знание. Эти элементы организованы в тематические области и структурированы с помощью макроструктуры, выражающей процедурное знание, в смысловую структуру текста. Кроме того, к элементам смысловой структуры текста относятся «культурные и социальные смыслы, включающие модальные, персональные, экспрессивные, прагматические и т.д.» [1: 181].

Термин «суперструктура» впервые был введен Т.ван Дейком в 1989 году. Под суперструктурой он понимал стандартные схемы, по которым строятся конкретные дискурсы. Согласно ван Дейку, макроструктура – это обобщенное описание основного содержания дискурса, которое адресат строит в процессе понимания. Суперструктура текста задает общую форму дискурсу, а макроструктура – это «семантическое содержание категорий, входящих в суперструктурные схемы» [2: 41]. В отличие от макроструктуры, суперструктура связана не с содержанием конкретного

дискурса, а с его формой. Вслед за Т.Н.Хомутовой мы трактуем суперструктуру как «часть грамматической структуры текста, которая включает такие структурные категории, как введение, основная часть, заключение и т.д.» [1: 175]

В задачи нашего исследования входит проведение контрастивного анализа суперструктур научной рецензии на русском, английском и немецком языках. Контрастивная лингвистика имеет практическую направленность, так как преимущественно исследует различия и сходства между языками, дает материал для выявления универсалий и культурно-специфических характеристик.

Материалом исследования послужили три корпуса текстов научных рецензий на монографии на трех языках из современных электронных источников (электронные версии журналов «Вестник НГУ», «Вестник ЮУрГУ», «Вестник МГУ», «Вестник НГЛУ», «Вестник НГУ» разделы «Рецензии»; сайт The Linguist List <http://linguistlist.org>, журналы SKY Journal of Linguistics, Journal of Linguistics and Language Teaching, American Journal of Philology; журналы «Zeitschrift für Rezensionen zur germanistischen Sprachwissenschaft», «Sprachspiegel») в период с 1995 по 2013 годы (100 текстов на каждом языке), относящихся к предметной области «Филология». Именно филология всесторонне изучает язык, его природу, функции и внутреннюю структуру, историческое развитие и классификацию. Корпусы текстов научных рецензий на монографии выбраны не случайно, так как монография является одним из основных жанров научного стиля и определяется как научный труд, посвященный исследованию одной темы.

В своем научном труде «Научный текст: анализ вариативности» Т.Н.Хомутова уже проводила исследование структуры научной рецензии, но ее исследование было посвящено анализу грамматической структуры научной рецензии английского подязыка программирования и выделению наиболее типичных вариантов ее интегральной модели. Для анализа использовались научные рецензии на статьи по программированию в объеме 100 текстов.

Наше исследование, в отличие от исследования Т.Н.Хомутовой, было направлено на анализ **трех** корпусов научных рецензий на **монографии** в предметной области «**филология**» на **трех** языках. Мы провели контрастивный анализ суперструктур 100 текстов научных рецензий на каждом языке, определили наиболее типичные модели суперструктур, выявили их универсальные и культурно-специфические свойства.

Универсальная модель суперструктуры научной рецензии на русском (68%), английском (88%) и немецком (92%) языках представлена следующим образом:

- 1) вводная часть (заголовок, библиографическое описание, введение);
- 2) основная часть (краткое содержание глав и их анализ, цель исследования, оценочный блок);
- 3) заключительная часть (выводы, практическая и теоретическая значимость, рекомендации читателям);
- 4) библиографический список;
- 5) справка или информация о рецензенте (ФИО, должность, контактная информация).

Для выявления конкретного национально-специфичного наполнения компонентов суперструктуры использовались определенные параметры. Как показал анализ литературы, для исследования научной коммуникации между носителями англоязычной и русскоязычной культур особенно важными представляются отношения к природе, времени, пространству, деятельности, характеру общения, характеру аргументации, характеру мышления, власти, природе человека, показывающие национально-специфические отличия данных культур, которые будут представлены ниже.

Анализ суперструктуры научной рецензии **на русском языке** показал следующее:

1. Наиболее типичная модель (68 рецензий из 100) построения научной рецензии на русском языке включает в себя три основных части: **вводную** (заголовок, библиографическое описание, введение), **основную** (новизна, актуальность, краткое содержание глав и их анализ, цель исследования, логика изложения, оценочный блок), **заключительную** (выводы, практическая и теоретическая значимость, рекомендации читателям), библиографический список и **справку о рецензенте**.

2. Справка о рецензенте в русскоязычных рецензиях присутствовала в 68 случаях, включалась или в начале, или в конце рецензии. Отсутствие информации о рецензенте в 32 случаях в русскоязычной рецензии можно объяснить особенностями российского менталитета, которые выражаются в некотором опасении разглашать личную информацию о себе; ценится конфиденциальность и даже некоторая секретность.

Данную культурно-специфическую особенность можно объяснить отношением к личному *пространству*. Разные культуры делятся на те, которые предпочитают общественное пространство, и те, которые отдают предпочтение личному пространству. Для первых характерно вос-

приятие пространства как общественной собственности, которой вполне приемлемо пользоваться без спроса, это относится и к когнитивному пространству (например, использование чужих идей без ссылок на автора). В культурах, ориентированных на личное пространство, вторжение в чужое пространство, использование того, что принадлежит другому лицу, расценивается как очень грубый, а иногда и уголовно наказуемый поступок (например, плагиат, защита от него в виде охраны авторских прав). Хотя русскоязычную культуру по этому признаку относят к общественным, а не к индивидуалистичным, в контексте научной рецензии особо ценится защита личной информации и конфиденциальность.

Анализ суперструктуры научной рецензии **на английском языке** показал следующее:

1. Типичная модель (88 рецензий из 100) построения научной рецензии на английском языке включает в себя три основных части: **вводную** (заголовок библиографическое описание, введение), **основную** (краткое содержание глав и их анализ, оценочный блок), **заключительную** (выводы, практическая и теоретическая значимость, критические замечания), библиографический список и **справку о рецензенте**.

2. 12 рецензий из 100 начинались с **цитаты** из книг других специалистов данной области или из самого рецензируемого произведения.

Например: «*Language is all around us in textual form as it is displayed on shop windows, commercial signs, posters, official notices, traffic signs, etc*» («*Язык в текстовой форме окружает нас повсюду: на витринах магазинов, рекламных объявлениях, плакатах, официальных уведомлений, дорожных знаках и т.д.*») [3:459].

На наш взгляд, автор рецензии настраивает читателей на определенное восприятие работы, тем самым нарушая привычное построение суперструктуры и проявляя индивидуальность. Данную культурно-специфическую особенность англоязычной культуры можно объяснить отношением к *личной свободе и автономности личности*. Англоязычная культура относится к индивидуалистичным культурам, где важно понятие «я» и «моя индивидуальность», которая отмечается в независимости личности от другого мнения.

Рецензент мог также начать рецензию с **биографической справки** об авторе (12 рецензий из 100), что говорит об уважении рецензентом научного авторитета автора. Например: «*John McWhorter's latest book (at least to my knowledge; McWhorter is a highly prolific writer. His research specialties are how creole languages form and how language grammars change as the result of sociohis-*

torical phenomena) unquestionably is one of the most...» (Последняя книга Джона МакВорта (по крайней мере, насколько мне известно, МакВорт очень продуктивный автор. Его научные интересы: образование креольских языков и влияние социально-исторических событий на грамматику языка), несомненно, является одним из самых...) [4: 276]. Данную культурную ценность можно объяснить отношением к *деятельности*. Все культуры делятся на те, в которых важно, *кто ты*, те, в которых важно, *кем ты станешь*, и те, в которых важно, *что ты делаешь*. Англоязычная культура относится ко второму типу, где ценят эффективность и продуктивность, ориентацию на будущее, но с учетом и большим уважением к уже существующим достижениям.

3. В 36 рецензиях из 100 была использована нумерация и наименование частей рецензии. Использование нумерации и наименования можно объяснить стремлением рецензента придать произведению более логичный и структурированный вид.

Например:

1) «*In chapter 1, "An introduction to transcripts of talk and interaction", Jenks provides an overview of...»; («В главе 1, "Введение в стенограммы переговоров и взаимодействия", Дженкс представляет краткий обзор ...»).*

2) «*In chapter 2, "Theoretical issues", covers topics such as transcripts as research constructs...» («В главе 2 "Теоретические вопросы", автор рассматривает стенограммы с научной исследовательской точки зрения...»).* [5].

Это объясняется тем, что для англоязычной культуры, по мнению Р.Каплана, характерна модель макроструктуры текста в виде прямой линии. Это соответствует прямолинейной, логичной, последовательной когнитивной модели, модели развертывания мыслей, свойственной англоязычной культуре, когда основная идея коммуникации представляется в самом начале и последовательно раскрывается с помощью вербального выражения всех компонентов высказывания [6].

Анализ суперструктуры научной рецензии **на немецком языке** показал следующее:

1. Типичная модель (92 рецензии из 100) построения научной рецензии на немецком языке включает в себя три основных части: **вводную** (заголовок, библиографическое описание, введение), **основную** (краткое содержание глав и их анализ, оценочный блок), **заключительную** (выводы, практическая и теоретическая значимость, критические замечания), библиографический список и **справку о рецензенте**.

2. В восьми рецензиях из ста, как и в англоязычных рецензиях, нарушалась типичная модель построения суперструктуры. Рецензент мог также начать рецензию с цитаты.

Например: *«Rhetorik lehrt nicht nur, Texte zu machen; dank ihres ausgebauten Systems, vor allem im Bereich der Stilistik, ermöglichte sie es auch, Dichtung zu interpretieren.» («Изучать риторiku необходимо не только для того, чтобы создавать тексты; благодаря ее развитой системе, в особенности в области стилистики, риторика позволяет интерпретировать и поэзию»)* [7: 68].

3. В 47 рецензиях из 100 была использована нумерация и наименование частей рецензии, например:

1. Einleitung (введение);
2. Aufbau und Inhalt (структура и содержание);
3. Bewertung (обзор работы, критические замечания, оценка).

Английский и немецкий являются родственными языками с родственными культурными ценностями. Как для англоязычной, так и для немецкоязычной культуры свойственно логичное и последовательное выражение мысли.

Контрастивный анализ суперструктуры научной рецензии на русском, английском и немецком языках показал, что **универсальной чертой** для всех трех языков является стандартный вариант суперструктуры их текстов. Из 300 проанализированных научных рецензий 248 рецензий (82,7%) имеют универсальную суперструктуру.

К **культурно-специфическим чертам** в русскоязычной рецензии можно отнести отсутствие в 32% случаях информации о рецензенте, что объясняется специфическим типом мышления русскоязычных людей. Раскрывая личную информацию о себе, многие русские люди думают, что подвергают себя опасности со стороны других людей, которые могут воспользоваться или разгласить их личную информацию без ведома владельца. Как и в англоязычной культуре, для русскоязычных людей личное пространство играет огромную роль. Однако в научных рецензиях на английском и немецком языках эта часть всегда присутствует, хотя эти культуры и являются индивидуалистическими. Это можно объяснить большей открытостью и доступностью этих культур, когда речь идет о личных контактах с целью более эффективного и продуктивного дальнейшего общения.

В англоязычных и немецкоязычных рецензиях была использована нумерация и наименование частей рецензии (41,5%). Использование нумерации и наименования можно объяснить

стремлением рецензента придать произведению более логичный и структурированный вид. Данное наблюдение соотносится с теорией Р.Каплана о культурно-обусловленных различиях в структуре письменного текста. Р.Каплан, проанализировав структуру абзацев эссе, приходит к выводу, что каждой культуре соответствует своя собственная организация письменной информации. Он считает, что такая культурно-обусловленная модель структуры письменного текста отражает национально-специфическую когнитивную модель, свойственную той или иной культуре [6].

В 10% случаев научные рецензии на английском и немецком языках могли начинаться с цитаты. Таким способом рецензенты привлекают внимание читателей и проявляют свой авторский индивидуальный почерк.

12% англоязычных научных рецензий начались с биографической справки об авторе, тем самым рецензент признавал авторитет того или иного ученого.

Таким образом, несмотря на относительную жесткость универсальной модели суперструктуры текстов научной рецензии, каждый язык имеет свои, присущие только ему варианты модели суперструктуры, наличие которых обусловлено культурной спецификой отдельного языка.

Перспективным направлением анализа научной рецензии может послужить рассмотрение макроструктуры рецензии, анализ лексических средств, используемых для представления информации в тексте, а также языковых средств и конструкций для выражения оценки.

1. *Хомутова Т.Н.* Научный текст: интегральный подход: моногр. / Т.Н.Хомутова, ЮУрГУ. – Челябинск: Изд. центр ЮУрГУ, 2010. – 333 с.
2. *Дейк Т.А. ван.* Язык. Познание. Коммуникация: пер. с англ.; сост. В.В.Петрова; под ред. В.И.Герасимова. – М.: Прогресс, 1989. – 312 с.
3. *Backhaus Peter.* Linguistic Landscapes. A Comparative Study of Urban Multilingualism in Tokyo. Clevedon–Buffalo–Toronto: Multilingual Matters Ltd. 2007. Pp. x, 158. Reviewed by Anastassia Zabdorskaja. SKY Journal of Linguistics 20 (2007). – P. 455 – 465.
4. *McWhorter John H.* Defining Creole. Oxford: Oxford University Press, 2005. Pp. 444. Reviewed by Angela Bartens. SKY Journal of Linguistics 19 (2006). – P. 275 – 278.
5. *Jenks Christopher Joseph.* Transcribing Talk and Interaction: Issues in the Representation of Communication Data, John Benjamins Publishing, 2011, ISBN 9027211833, 9789027211835, p.120. Reviewed by Veronika Drake // URL: <http://linguistlist.org/pubs/>

- reviews/get-review.cfm?SubID=4544834. (дата обращения 20.08.2013)
6. *Kaplan R.B.* Cultural thought patterns in intercultural education // *Language learning*. – 1966. – Vol.16. – P. 1 – 20.
7. *Plett Heinrich F.* Hamburg: Buske. Rezension aus dem Essener Grundkurs Sprachwissenschaft. Rezensiert von Holger Tröger. «Zeitschrift für Rezensionen zur germanistischen Sprachwissenschaft». – 2007. – P.154

CULTURE-SPECIFIC FEATURES OF A SCIENTIFIC REVIEW: A CONTRASTIVE STUDY

E.V.Kravtsova

The paper focuses on the contrastive analysis of a scientific review structure in the Russian, English and German languages with a view to its culture-specific character. Culture-specific variants of the scientific review model are presented. Perspectives of further research are outlined.

Key words: contrastive analysis, scientific review, integral approach, text superstructure, culture-specific characteristics.

1. *Xomutova T.N.* Nauchnyj tekst: integral'nyj podxod: monogr./T.N. Xomutova, YuUrGU. – Chelyabinsk: Izd. centr YuUrGU, 2010. – 333 s. (In Russian)
2. *Dejk T.A.* van. Yazyk. Poznanie. Kommunikaciya: per. s angl.; sost. V.V. Petrova; pod red. V.I. Gerasimova. – M.: Progress, 1989. – 312 s. (In Russian)
3. *Backhaus Peter.* Linguistic Landscapes. A Comparative Study of Urban Multilingualism in Tokyo. Clevedon–Buffalo–Toronto: Multilingual Matters Ltd. 2007. Pp. x, 158. Reviewed by Anastassia Zabrodskaja. *SKY Journal of Linguistics* 20 (2007). – P. 455 – 465. (In English)
4. *McWhorter John H.* Defining Creole. Oxford: Oxford University Press, 2005. Pp. 444. Reviewed by Angela Bartens. *SKY Journal of Linguistics* 19 (2006). – P. 275 – 278.
5. *Jenks Christopher Joseph.* Transcribing Talk and Interaction: Issues in the Representation of Communication Data, John Benjamins Publishing, 2011, ISBN 9027211833, 9789027211835, p.120. Reviewed by Veronika Drake // URL: <http://linguistlist.org/pubs/reviews/get-review.cfm?SubID=4544834>. (data obrashheniya 20.08.2013) (In English)
6. *Kaplan R.B.* Cultural thought patterns in intercultural education // *Language learning*. – 1966. – Vol.16. – P. 1 – 20. (In English)
7. *Plett Heinrich F.* Hamburg: Buske. Rezension aus dem Essener Grundkurs Sprachwissenschaft. Rezensiert von Holger Tröger. «Zeitschrift für Rezensionen zur germanistischen Sprachwissenschaft». – 2007. – P.154. (In English)

Кравцова Елизавета Владимировна – аспирант, преподаватель кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации факультета лингвистики ФГБОУ ВПО «Южно-Уральский государственный университет» (научно-исследовательский университет).

454080, Россия, г. Челябинск, пр. Ленина 76.
E-mail: ayo-tech@rambler.ru.

Kravtsova Elizaveta Vladimirovna – PhD student, lecturer, Department of Linguistics and Cross-cultural Communication, South Ural State University.

76 Lenin Avenue, Chelyabinsk, 454080 Russia.
E-mail: ayo-tech@rambler.ru.

Поступила в редакцию 10.10.2013